

Редупликация в дунганском говоре китайского языка

Усманова Рано Мадаминовна, старший преподаватель
Айтматова Гульжамал Алтыбаевна, старший преподаватель
Бисерова Аида Хамитовна, преподаватель
Каримова Танзиля Усоновна, преподаватель

Кафедра русского и сопоставительного языкознания, Ошский государственный университет
(Киргизия, Ош)

Статья посвящена описанию своеобразия повтора в дунганском говоре северного диалекта китайского языка, его роли в смыслообразовании и тонообразовании.

Ключевые слова: китайский язык (ханью), кириллица, редупликация, повтор в дунганском говоре ханью, тон и ударение.

Редупликация – распространенный способ образования новых лексических единиц и словоформ в языке.

Редупликация может быть частичной или полной. При частичной редупликации удваиваются только начальные слоги, при полной – корневые морфемы и целые слова. Удвоение всего слова является предельным случаем редупликации.

Известно, что в понимании сущности редупликации нет единого мнения, о чем свидетельствует как многообразие терминов обозначения: удвоение, повтор, повторение, редупликация, дубликация, мультипликация, словоудвоение и т.д., так и отсутствие общего определения соответствующего понятия. Спорным остается статус удвоения и его место среди других языковых приемов [1, с. 238; 2, с. 408; 4, с. 76; 6, с. 5].

В языках Юго-Восточной Азии и Дальнего Востока удвоение выступает в качестве одного из основных способов образования новых слов и выражения различных добавочных значений в слове. В этих языках повтор обладает универсальностью и широтой распространения. Поэтому Э. Сепир имел все основания заявить об общекатегориальном характере повторения. «Нет ничего более естественного, чем факт широкого распространения удвоения, иными словами, повторения всего или части корневого элемента. Этот процесс обычно используется с самоочевидным символизмом для обозначения таких понятий, как распределение, множественность, повторность, обычность действия, увеличение в объеме, повышенная интенсивность» [5, с. 59]. Как видим, Э. Сепир рассматривает удвоение как универсальное, общеязыковое явление.

Мы употребляем термины редупликация, удвоение и повтор как синонимы.

Сначала опишем некоторые особенности редупликации в дунганском говоре северного диалекта ханью (китайского языка). При этом для передачи тоновых различий дунганских слов мы употребляем дополнительные надстрочные знаки. В китайском языке различаются ровный, нисходящий, восходящий и нисходяще-восходящий тоны (в дунганском говоре только первые три). Дунгане, проживающие в Киргизии, пользуются кириллицей.

В данной работе мы проследим закономерности распределения ударения только в удвоенных словах в зависимости от тонов их составных компонентов.

При редупликации в дунганском говоре ханью встречается два вида ударения.

1. Двусложное слово всегда имеет ударение на втором слоге, если это образовано в результате удвоения односложного слова ровного, относительно длительного тона: *bā* – *баба* «дядя», *vān* – *ванван* «кривой», *bō* – *бобб* «узлы», *vē* – *вевэ* «ямки», *gē* – *гегэ* «брат», *gūn* – *гунгун* «свекор», *pē* – *пепэ* «свекровь», *mā* – *мама* «мама», *dā* – *дада* «отец», *dūy* –

dūdūy «кучи», *ē* – *еэ* «дедушка», *жэ* – *жеже* «складки», *кын* – *кынкын* «яма», *лын* – *лынлын*, «бугры», *лён* – *лёнлён* «вышешности», *нён* – *нинён* «крученный», *tā* – *тата* «пачки», *xō* – *хохō* «канавки», *цō* – *цоцō* «канавки», *цын* – *цынцын* «слои» и т.д.

Универсальное предназначение редупликации проявляется в том, что многие из приведенных двусложных слов предполагают перевод на русский язык формами существительных множественного числа.

Чем же объясняется изменение тонов в двусложных повторяющихся словах? Это явление, вероятно, связано с тем, что в пределах одного слова при контактировании двух одинаково слабых тонов первый покрывается вторым: при последовательном их произнесении после «затухания» первого слога начинается звучание второго, и с тем, что невозможно произнести в одном слове подряд два слога одинакового тона с одинаковой силой, что могло бы привести к нарушению целостности слова и возникновению слишком большой паузы между слогами. Ср., например: *кынкын* «ямы» и *кынкын* «яма, яма», *дада* «отец», *дāдā* «отец, отец». Вторые двуударные слоги искусственны, предполагают паузы между слогами и создают впечатление, свойственное для двух односложных слов [4, с. 77].

Двусложное слово всегда имеет ударение на первом слоге, если оно образовано в результате редупликации односложного слова нисходящего и восходящего тона. Приведем и прокомментируем отдельные примеры:

1) *bān* – *банбан* «твёрдый», *bō* – *бобб* «досыта», *bān* – *банбан* «плоский», *vān* – *ванван* «пиалка», *gū* – *гугу* «отдать», *жён* – *женжин* «срочно», *жэ* – *жеже* «сестра», *зō* – *зоо* «рано», *зū* – *зүзү* «предки», *kān* – *канкан* «густо», *mā* – *мама* «торговля», *nā* – *нанэ* «бабушка»;

2) *bōn* – *бонбон* «продолговатый», *bū* – *бубу* «на каждом шагу», *bān* – *банбан* «каждый раз», *vā* – *вава* «канавки», *гуān* – *гуангуан* «банки», *гэ* – *гэгэ* «корка», *дā* – *дада* «с размахом», *дān* – *дандан* «жиденько», *dō* – *додо* «полосы», *зū* – *зүзү* «морщины», *лю* – *люлю* «полосы», *нён* – *ниннин* «наильно» и т.д.

При редупликации происходит столкновение двух одинаково сильных тонов – нисходящего и нисходящего, восходящего и восходящего, когда предыдущий тон подавляет последующий. При последовательном произнесении тонов звучание последующего тона начинается почти сразу и после момента наибольшего звучания предыдущего и, естественно, покрывается последним. И здесь попытка произнести два одинаковых слога с одинаковой силой привела бы к нарушению звукового единства слова, к акустическому разрыву между слогами в виде паузы и созданию слухового впечатления, характерного для двух односложных слов.

Таким образом, повтор в дунганском слове играет важную смыслообразующую и тонообразующую функцию.

Литература:

1. Блумфилд Л. Язык. – М., 1968.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М., 2000.
3. Зулпукаров К.З. Введение в китайско-киргизское сравнительное языкознание. – Бишкек, 2016.
4. Имазов М.Х. Взаимообусловленность тонов и ударения в дунганских двусложных словах // Известия Академии наук Республики Кыргызстан. Общественные науки. - 1991. - №1.
5. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи. – М. – Л., 1934.
6. Цыкин В.И. Именное словопроизводство в китайском языке: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М., 1979.